



The Multilingual Library for Children in Europe

Syrian Traditional Story
Arabic language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İvana Abdelli Team led by İvana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



باذكلا ي عارلا

Syrian Traditional Story
Arabic language version

Author:

İnana Abdelli

Illustrator:

Firuze Engin

ةيرقلا جراخ هم نغ ىعري ناك نسل اري غص اى عار ن اى وري
هل تقىو , لل مل ا هب يصى ن ا كام ن ا عرس , هل م عب ده ع ل ا ثى دح ن ا ك ا م ل و
ةى لس ت ل ا د ص ق ب ل ع فى ن ا ه ا س ع ا م ي ف ر ك ف د ق ف , ر ج ض ل ا
ذى ف ن ت ل ا ر و ف ل ا ل ع د م ع و , ه ب ج ع ا ر ط ا خ ه ل ر ط خ



..بئذلا :لوقيو هتوصى لعأب ةيرقلا لهأ يداني لعج نأب كل ذن الكو
مكمنغ مهتليو ينلكأيس بئذلا..ينودجنا..ينوثيغأ ..بئذلا



نم اوداعف ,بئذلل ارثأا ودجي مل مهنكلو ,هتدجن ىلإ ةيرقلا لهأ عرسأ
مهنظ بيخ يذلا يعارلا كلذبذك مهءاس دقو ,اوتأ شيح



ٲل ٲلق مائ أ ضمء ملو؁ ٲب علل ا هءه هءب ءع أ رٲ غصلل ا ٲل عارلل أن أ وءب ٲو
هءء ءنل اوبه ن أ ءعب؁ ٲرء أ ءرم ءٲرقلل له أن ظب ٲٲل ءركلل ءاع أ ٲءء
أبئء اوءءل ملو



ي عارل ا قلطن او , من غل او ي عارل ا مجاهو , ةقي قح بئذلا رهظ موي ي فو
كرحي مل مهنم ادحأ نأ ال ا , ةيرقلا لها هعمسو , شي غتسي و دجنتسي
هتداعك مهيلع بذكى ناك هنا اونظ دقف , هتدجنل اوبهذي ملو , انكاس



ىت ح دحأ هق دص يال بآنكل اف , عبش ىت ح ي عارل ا من غ نم بئذلا لك أو
ق دص ولو





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu